

# Lecture progressive en chinois 1 (1000 mots)

Sélection de nouvelles contemporaines  
chinoises abrégées



## 汉语分级阅读 · 1 (1000 词简写本·法文注释版)

史迹 编著



**Sinolingua**  
华语教学出版社

Première édition 2023

ISBN 978-7-5138-2392-0

© Sinolingua Co., Ltd, 2023

Publié par Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tél : (86) 10-68320585 / 68997826

Fax : (86) 10-68997826 / 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

Email : [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Imprimé par Beijing Zhongke Printing Co., Ltd

*Imprimé en République Populaire de Chine*

# 目录

Sommaire



V Préface

IX 前言

1 Yī , Yè Zhī Suíxiǎng Qǔ  
一、夜之随想曲

19 Èr , Shéi Shēnghuó De Gèng Měihǎo  
二、谁生活得更美好

61 Sān , Chén Huànshēng Shàng Chéng  
三、陈奂生上城

109 Sì , Xuě Chuānglián  
四、雪窗帘

153 Wǔ , Chéngxiāng Jiǎnshǐ  
五、城乡简史

209 Liù , Gùxiāng De Yǔ  
六、故乡的雨



# Préface

L'efficacité de la lecture dans le cadre de l'amélioration des compétences en langue étrangère est un fait établi. Pour les étudiants en chinois langue étrangère, apprendre à lire le chinois est essentiel afin de se familiariser avec les mots. Pour pouvoir maîtriser la langue, les étudiants doivent connaître 3000 à 5000 mots de chinois, mais la maîtrise d'une telle quantité de vocabulaire peut-être une lourde tâche. Toutefois, comme j'ai pu le remarquer, les étudiants sont désireux de pouvoir lire en chinois, même s'ils ne possèdent qu'une connaissance limitée du vocabulaire. J'ai par le passé enseigné au sein du département de chinois de l'université de Venise, et ai constaté que les étudiants avaient besoin de supports simples pour améliorer leurs compétences en lecture. La série *Lecture progressive en chinois* est une série de livres de lecture simplifiés écrits pour les apprenants du chinois, et dont le but principal de les aider à améliorer leur capacité de lecture en chinois. Le premier volume de cette série, annoté en anglais, a été immédiatement apprécié par les lecteurs dès sa première publication. Il est utilisé non seulement comme manuel de lecture de chinois en classe, mais également comme matériel de lecture extrascolaire en chinois. En réponse aux besoins des lecteurs, six volumes ont été publiés successivement, avec respectivement 500, 1000, 1500, 2000, 2500 et 3000 mots de vocabulaire. Afin de faciliter la lecture et l'utilisation des apprenants du chinois dont la langue maternelle est le français, trois

volumes de la série avec respectivement 1000, 2000 et 3000 mots de vocabulaire ont été sélectionnés et publiés pour cette série annotée en français.

La lisibilité et la praticité du langage font partie des caractéristiques des nouvelles simplifiées de cette série d'ouvrages, basées sur des œuvres littéraires chinoises contemporaines, dont certaines ont été primées. Ces histoires décrivent la vie des Chinois et les nombreuses évolutions sociales qui ont pris place depuis les années 1980 en Chine. En lisant ces textes, les étudiants en chinois langue étrangère auront une meilleure connaissance de la vie quotidienne du peuple chinois. Afin d'aider les lecteurs à mieux comprendre ces textes, chaque histoire inclut un « guide de lecture » préliminaire. Des questions basées sur les textes et de brèves présentations des auteurs sont également incluses dans chacune des histoires qui suivent.

Les livres suivants ont déjà été publiés : *Lecture progressive en chinois 1*, *Lecture progressive en chinois 2*, et *Lecture progressive en chinois 3*. *Lecture progressive en chinois 1* regroupe six textes issus d'œuvres d'auteurs reconnus tels que Chen Zhongshi, Zhang Jie, etc., et reflétant la vie actuelle des Chinois. Le vocabulaire se limite à environ 1000 mots de chinois, basés principalement sur les 1000 premiers des 1500 mots d'usage fréquent compris dans le *Curriculum International pour l'Enseignement/Apprentissage du Chinois Langue Étrangère* (2008), et sur les 1200 mots chinois répertoriés dans le programme du *Test de Compétence en Chinois* de niveau 4 (2010), ce qui équivaut à la phase 2 du niveau élémentaire des *Critères des Compétences en Langue*

*Chinoise pour l'Enseignement International du Chinois* (2021).

Afin de satisfaire au mieux les besoins des lecteurs, les éditeurs ont adopté la stratégie suivante :

1. Dans chaque texte, les mots ne rentrant pas dans les catégories mentionnées ci-dessus, tels que les mots de niveau avancé, les expressions idiomatiques, les structures de phrases complexes et les noms propres, sont expliqués dans les notes se trouvant sur les côtés des pages, et illustrés par des exemples.
2. Les mots les plus communs apparaissent fréquemment dans le texte afin que les étudiants puissent les mémoriser plus efficacement.
3. Les phrases sont raisonnablement courtes avec des structures complètes, et les phrases complexes sont minimales.
4. Le pinyin est utilisé afin que les étudiants puissent facilement maîtriser la prononciation de chaque mot et soient capables de trouver chaque caractère dans un dictionnaire.
5. Chaque texte comprend ses propres notes afin de faciliter la lecture sans avoir à se référer aux notes des histoires précédentes.
6. Afin d'améliorer leur compréhension orale, les étudiants peuvent écouter les fichiers audio au format mp3 en scannant le code QR.
7. Une carte de lecture cachant le pinyin a été créée tout spécialement pour ceux qui ne souhaitent lire que les caractères.
8. De plus, les textes sont tous illustrés avec des images afin d'aider les étudiants à mieux comprendre le scénario de chaque histoire. Le but principal des livres de la série *Lecture progressive en chinois* est de réduire la difficulté de la lecture en chinois pour les étudiants.

Au cours de la compilation de cette série de livres, j'ai reçu l'aide et le soutien de nombreuses personnes et organisations. Je tiens à remercier tout particulièrement le Collège des Langues Étrangères de l'Université Jiaotong du Sud-Ouest, ainsi que ma maison d'édition, Sinolingua, pour leur soutien efficace, et Abbiati Magda, professeure au sein du département de chinois de l'Université de Venise pour toutes les précieuses idées qu'elle m'a données lors de la préparation de cette série de livres, mais aussi tous les écrivains qui m'ont permis d'adapter leurs œuvres dans ce recueil, sans oublier Fu Mei, directrice du département éditorial, et mon éditrice Lu Yu, de Sinolingua, pour leurs suggestions constructives et leur aide sincère, et enfin mes amis Peter Moon et Pat Burrows pour leurs conseils. Je voudrais également remercier mes lecteurs et l'ensemble des personnes qui m'ont aidée, directement ou indirectement, au développement de cette série d'ouvrages.

J'apprécie sincèrement la critique constructive et les suggestions utiles de la part de mes estimés collègues tout comme, bien sûr, des étudiants en langue chinoise, et espère que cette version annotée en français de la série *Lecture progressive en chinois* deviendra un support efficace pour les apprenants francophones du chinois.

L'auteure peut être contactée par le biais de l'adresse email suivante :  
shiji0612@126.com.

Shi Ji

# 前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握 3000 至 5000 个汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为汉语学习者编写的简易读本，主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列英文注释版自 2007 年出版第一册以来，受到了读者的喜爱，既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。应读者需要，先后共出版了六册，词汇量分别为 500 词、1000 词、1500 词、2000 词、2500 词和 3000 词。为方便母语为法语的汉语学习者阅读使用，选取了该系列词汇量为 1000 词、2000 词和 3000 词的三册出版法文注释版。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突

出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有法文的“阅读指导”，阅读之后有中文思考题和法文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列共 3 册，包括《汉语分级阅读 1》《汉语分级阅读 2》和《汉语分级阅读 3》。《汉语分级阅读 1》的故事选自中国当代著名作家陈忠实、张洁等的六篇反映当代中国人生活的小说。《汉语分级阅读 1》的词汇量限定在 1000 个汉语常用词，主要根据《国际汉语教学通用课程大纲》(2008) 1500 高频词的前 1000 个，同时参照了《新汉语水平考试大纲 HSK 四级》限定的 1200 词进行编写，相当于《国际中文教育中文水平等级标准》初等二级限定的 1272 词的中文水平。

为满足读者需要，《汉语分级阅读》在编写过程中进行了精心设计。①对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注，一些常用词给出了例句。②尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。③句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。④故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。⑤为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。⑥为

提高学生的听力水平，本书配有 MP3 格式的音频文件可以扫码播放。⑦为适应学生的不同需求，本书配有可以隐去拼音的拼音隐形卡。⑧除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读》的编写宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见；感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱 and 提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望法文注释版《汉语分级阅读》系列能成为母语为法语的汉语学习者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shiji0612@126.com

史迹



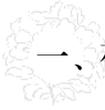
Yī , Yè Zhī Suíxiǎng Qǔ  
一、夜之随想曲



Yuánzhù: Chén Zhōngshí

原著：陈忠实





## 一、夜之随想曲

### Guide de lecture :

Cette nouvelle a été écrite par Chen Zhongshi (陈忠实), un célèbre auteur contemporain. Elle raconte l'histoire de deux amis assis au bord d'une rivière lors d'une magnifique nuit d'été, appréciant ensemble le calme et la douceur de la campagne. Leurs perspectives sont néanmoins relativement différentes du fait de leur différents styles de vie et de leurs origines. Le narrateur, « je », vit à la campagne, et est quelqu'un de simple et de sincère qui connaît les difficultés de la vie rurale. Son ami, en revanche, ne vient à la campagne que pour une courte durée pour les besoins de son travail, et semble manquer d'esprit pratique et avoir un côté hypocrite. Pour lui, la vie à la campagne est poétique. Venant de la ville, il ne voit que le calme, l'air et les fruits frais, et déplore que sa petite-fille ne puisse bénéficier de tout cela. Il semble fatigué du bruit et de la pollution de la vie en ville. Cependant, durant la conversation, il ne semble ni remarquer ni se soucier des difficultés que le narrateur rencontre pour soutenir sa famille en vivant à la

campagne. La question est uniquement de savoir s'il en a vraiment assez de la vie urbaine. A travers ses mots, le narrateur comprend que son ami se soucie uniquement de sa propre personne, de sa petite-fille et de sa position sociale élevée, et la conversation procure au narrateur un sentiment de vide. L'histoire reflète le fossé qui sépare la vie rurale de la vie urbaine. Les gens de la ville ne voient de la campagne que la vie tranquille, et les fruits et l'air frais, mais ne se préoccupent guère de la vie difficile qu'on y mène. Ils viennent seulement passer du temps à la campagne pour changer un peu d'air.

## 故事正文：

Wǒ shì xiāngxiarén , tā shì chénglǐrén . Wǒmen  
我是乡下人，他是城里人。我们  
rènshile hěn duō nián , suànshì lǎo péngyou le . Tā  
认识了很多年，算是老朋友了。他  
dào xiāngxia lái le . Wǒ hé tā zuò zài xiǎo hé biān  
到乡下来了。我和他坐在小河边  
shang .  
上。

Zài jìngjìng de yèwǎn li , yuèliang gāogāo de  
在静静的夜晚里，月亮高高地  
guà zài tiānkōng . Yì tiáo tiáo xì xì de liǔzhī zài  
挂在天空。一条条细细的柳枝<sup>1</sup>在  
wǒmen miànqián qīngqīng de bǎidòng .  
我们面前轻轻地摆动。

“ Kōngqì duō hǎo a ! ” Tā bǎ shǒu fàng zài  
“空气多好啊！”他把手放在  
héshuǐ li , ránhòu bǎ shǒu ná qǐ lái , shǒu shàng de  
河水里，然后把手拿起来，手上的  
shuǐ diào jìn hé li . Tā xiàng gè xiǎoháir , wánzhe  
水掉进河里。他像个小孩儿，玩着  
shuǐ . Tā tái qǐ tóu , xīnqíng yúkuài de shuō : “ Zài  
水。他抬起头，心情愉快地说：“在  
zhèlǐ néng hūxī xīnxiān kōngqì , xiāngxiarén bǐ  
这里能呼吸<sup>2</sup>新鲜空气，乡下人比  
chénglǐrén fùyǒu a ! ”  
城里人富有<sup>3</sup>啊！”

Wǒ hěn zìháo . Wǒ shēnghuó zài xiāngxia , hěn  
我很自豪<sup>4</sup>。我生活在乡下，很

1. 柳枝: branche de saule
2. 呼吸: respirer
3. 富有: riche
4. 自豪: être fier

Cette histoire est une version simplifiée de la nouvelle de Chen Zhongshi 夜之随想曲 (*Caprice de la nuit*), qui fait partie de 陈忠实文集 (Chén Zhōngshí Wénjí, *Œuvres complètes de Chen Zhongshi*).

### À propos de l'auteur Chen Zhongshi (陈忠实) :

Chen Zhongshi est l'un des écrivains chinois contemporains les plus renommés. Il est vice-président de l'Association des écrivains chinois, et président d'honneur de l'Association des écrivains du Shaanxi. Né à Xi'an en 1942, ses travaux ont été publiés dès 1965. Il a reçu de nombreux prix, tels que le Prix national chinois de la nouvelle (1979) pour sa nouvelle 信任 (Xìnrèn, *Confiance*), et le Prix national chinois du reportage (1990-1991) pour 渭北高原 (Wèi Běi Gāoyuán, *Le plateau de Weibei*), 关于一个人的记忆 (Guānyú Yí Gè Rén De Jìyì, *Mémoire d'un homme*). En 1993, il publia sa célèbre nouvelle 白鹿原 (Bái Lù Yuán, *La plaine du cerf blanc*), qui a remporté le quatrième Prix littéraire Mao Dun (1998). Cette nouvelle est considérée comme un chef d'œuvre de la littérature contemporaine en Chine, et dépeint l'histoire nationale chinoise, ainsi qu'une histoire de famille. Elle incarne une culture chinoise riche et des personnages historiques complexes, et a été adap-

tée pour un livre d'images, une pièce de théâtre, une série télévisée, et un opéra du Shanxi. Depuis 1979, Chen Zhongshi a publié 9 romans, environ 80 nouvelles, ainsi que plusieurs autres œuvres, dont le recueil de nouvelles 乡村 (Xiāngcūn, *Village*), et le roman 初夏 (Chū Xià, *Le début de l'été*). Certaines de ses œuvres ont été traduites en anglais, japonais, coréen, vietnamien ainsi que d'autres langues. C'est un auteur contemporain influent.

**思考题：**

1. 乡下的夜晚让“他”想到了什么？
2. “我”想到了什么？
3. 城里人和乡下人的生活差距是什么？
4. “他”了解乡下人生活的艰难吗？
5. “我”是真的欢迎“他”来乡下吗？为什么？

出品人：王君校  
责任编辑：陆瑜  
法文翻译：Cecile ZEHACKER  
封面设计：古手  
封面摄影：陆瑜  
印刷监制：汪洋

### 图书在版编目(CIP)数据

汉语分级阅读·1：法文 / 史迹编著. — 北京：华语教学出版社，2023.4

ISBN 978-7-5138-2392-0

I. ①汉… II. ①史… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国国家版本馆 CIP 数据核字(2023)第 017165 号

## 汉语分级阅读·1

史迹 编著

\*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037)

电话：(86)10-68320585, 68997826

传真：(86)10-68997826, 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京中科印刷有限公司印刷

2023年(32开)第1版

2023年第1版第1次印刷

(法文注释版)

ISBN 978-7-5138-2392-0

004900